

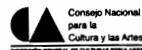


Centro de Investigaciones y Estudios
Superiores en Antropología Social

Virginia García Acosta
Directora General

Ernesto Isunza Vera
Director Académico

Édgar García Valencia
Subdirector de Difusión y Publicaciones



Dirección General
de Culturas Populares

Carla Rochín Nieto
Directora General

Teresa Blanco Moreno
Directora de Promoción e Investigación

Virginia Careaga Covarrubias
Subdirectora de Publicaciones

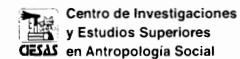
Mol cholobil k'op ta so tz'leb



El gran diccionario tzotzil
de San Lorenzo Zinacantán

Robert M. Laughlin

(Lol Bik'it Nab)



Centro de Investigaciones
y Estudios Superiores
en Antropología Social



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES

497.415

L138m

Laughlin, Robert M.

Mol cholobil k'op ta sotz'leb = El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán / Robert M. Laughlin - México, D.F. : Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social : Dirección General de Culturas Populares, 2007.
518 p. : 27.5 cm.

Incluye bibliografía.

Texto en español y tzotzil.
ISBN 978-968-496-648-2

1. Tzotzil - Diccionarios - Español. 2. Tzotzil - Estudio y enseñanzas. 3. Tzotzil - Gramática - San Lorenzo Zinacantán, Chiapas. 4. San Lorenzo Zinacantán, Chiapas - Historia.

Primera edición: 2007

D.R. © 2007 Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
Hidalgo y Matamoros s/n, Col. Tlalpan, C.P. 14000
México, D.F., difusion@ciesas.edu.mx

D.R. © 2007 Dirección General de Culturas Populares
Av. Paseo de la Reforma 175, piso 12, Col. Cuauhtémoc
C.P. 06500, México, D.F.

Edición y diseño: Edgar García Valencia

Corrección: Franciso Álvarez Quiñones, Alejandro Cárdenas, Armando López Carrillo,
Itzia Pérez Ruiz, Victoria Rodríguez Irizar, Beatriz Stellino

Diseño de portada: Gabriel Salazar Enciso

Fotografía de portada: José Maldonado

Tipografía y formación: Laura Roldán y María del Carmen Báez

ISBN: 968-496-648-2

ISBN: 978-968-496-648-2

ISBN: 970-35-1327-1

ISBN: 978-970-35-1327-7

Impreso y hecho en México

Contenido

Reconocimientos/Kol Alel	IX
Introducción/Slikeb Lo'il	X
Cuándo se hizo/K'usi ora iyich' pasel	X
Quién lo hizo/Buch'u ispas	X
Cómo/K'u x'elan	XII
Por qué y para quiénes/K'u yu'un xchi'uk k'usuk buch'u ta xtun yu'un	XVI
Qué no es este diccionario/Mi mu ja'uk sa'obil smelol k'op li'e che'e	XVII
Flora y fauna/Tz'i'leletik Xchi'uk Chonetik	XXI
Bibliografía	XXII
Las fórmulas gramaticales y la organización del diccionario	XXIII
Los géneros del habla	XXIV
Categorías de raíces	XXV
Las fórmulas gramaticales	XXV
Categorías de palabras	XXVI
Frases	XXVI
Afijos flexionales	XXIX
Atributos o flexiones de palabras o frases	XXXV
Palabras compuestas	XXXVI
Contracciones	XXXVII
Lista de abreviaturas	XXXVIII
Diccionario tzotzil-español	1
Español a raíz tzotzil	413
Nombre latín a raíz tzotzil	469

Bibliografía

- ¹ AGUILAR, ABIGAIL, ARTURO ARGUETA Y LETICIA CANO (coords.)
1994 *Flora medicinal indígena de México*, vol. III, México, Instituto Nacional Indigenista.
- ² ALEJANDRE, VIRGINIA, MARÍA CRISTINA GALANTE Y PAOLA SESIA-LEWIS
1988 *Cómo nos curamos: Remedios y plantas medicinales de la región istmeña*, Grupo de Estudios Regionales de Oaxaca, Oaxaca, Grupo de Apoyo al Desarrollo Étnico de Oaxaca.
- ³ ÁLVAREZ DEL TORO, MIGUEL
1980 *Las aves de Chiapas*, Tuxtla Gutiérrez, Universidad Autónoma de Chiapas.
- ⁴ ARORA, DAVID
1988 Comunicación personal.
- ⁵ BERLIN, BRENT, DENNIS E. BREEDLOVE Y PETER H. RAVEN
1974 *Principles of Tzeltal Plant Classification: An Introduction to the Botanical Ethnography of a Mayan-speaking People of Highland Chiapas*, Nueva York y Londres, Academic Press.
- ⁶ MARTÍNEZ, MAXIMINO
1937 *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*, México, Fondo de Cultura Económica.
- ⁷ MIRANDA, FAUSTINO
1952 *La vegetación de Chiapas*, vols. I y II, Tuxtla Gutiérrez, Departamento de Prensa y Turismo.
- ⁸ MOSCOSO, PRUDENCIO
1981 *La medicina tradicional de los Altos de Chiapas*, San Cristóbal de Las Casas, Tradición.
- ⁹ VÁZQUEZ, MARÍA ANTONIETA ISIDRO
1997 *Etnobotánica de los zoques de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas*, Tuxtla Gutiérrez, Gobierno del Estado de Chiapas, Instituto de Historia Natural.

Las fórmulas gramaticales y la organización del diccionario

John B. Haviland
REED COLLEGE/CIESAS-SURESTE

Cada entrada en este diccionario incluye (1) una palabra o expresión, escrita en una forma "normalizada" —es decir, sin afijos flexionales—; (2) una fórmula gramatical que indica esquemáticamente la categoría gramatical y algo de la estructura sintáctica de la expresión, y (3) una definición en español, a veces con observaciones etnográficas, nombres latinos de las especies de plantas o animales, referencias a otras entradas y raíces, etc. A menudo se presentan ejemplos completos, con los afijos flexionales incluidos, de algunos usos característicos de las expresiones definidas. Las entradas están organizadas según la raíz principal de la entrada. Por lo tanto es imperativo para el usuario entender la estructura básica de la palabra tzotzil para poder identificar la raíz correspondiente. Estas notas introductorias describen en forma breve el sistema de clasificación de las raíces, las categorías gramaticales y las abreviaturas empleadas en las fórmulas gramaticales. Además presentan en forma tabular los principales afijos flexionales y describen los procesos que visten una raíz con estos afijos para producir una palabra funcional, con el fin de ayudar al usuario en la búsqueda de la raíz y la entrada que corresponden a una expresión dada. Para entender mejor los principios de la construcción del diccionario y de sus justificaciones semánticas es preciso consultar las notas que acompañan la versión original en inglés del diccionario, Laughlin (1975).

Forma y orden de presentación de las entradas

El diccionario se organiza en términos de las raíces del tzotzil. Es decir, cada palabra o expresión cuya definición se presenta en el diccionario está analizada en términos de su raíz (o en el caso de una expresión compleja la raíz de su palabra principal).

Por ejemplo, bajo la raíz *bat* 'ir', se encuentra la definición del verbo *bates* 'causar o hacer que [algo] se vaya', verbo transitivo que está derivado de la raíz *bat*. Después de la entrada para *bates* se presentan algunos ejemplos del uso de este verbo.

- (1) *bates*, vt. botar /al agua/, despedir el alma de otro, lanzar /al aire/, perder el alma inexplicablemente.
Ta j**bates** kot ta vo'. Voy a bajar mi tortilla con agua.

Las raíces del tzotzil están presentadas en el orden alfabético normal del español, aumentado para acomodar las consonantes glotalizadas después de sus contrapartes no glotalizadas. Las entradas de cada raíz también aparecen en orden alfabético, empezando siempre con las entradas que se inician con la misma secuencia de letras de la raíz misma. Si una expresión compleja es una elaboración o forma derivada de otra entrada, a menudo la definición de la expresión más larga se presenta como una subentrada

de la entrada más sencilla. (Las subentradas están sangradas para mostrar gráficamente su subordinación.)

(2) Parte de la entrada para la raíz *bek'*

bek', vt. alisar con la mano /el pelo/, amontonar con la mano /los granos de maíz/, barrer /la basural/, cepillar con la mano /el agua/.

jbek'vanej ta chukel, fagn. el que amontona o apiña a la gente hacia la cárcel.

En este caso, un extracto de la sección encabezada por la raíz *bek'*, la entrada principal es del verbo transitivo *bek'* 'amontonar con la mano'. La subentrada, derivada de *bek'*, es la expresión agentiva *jbek'vanej*, 'persona que amontona a la gente'. De la misma forma, bajo la raíz *abol* aparece la entrada *abolaj*, un verbo intransitivo 'hacer un favor'. El verbo compuesto *ch'ul-abolaj* 'hacer un gran favor' aparece como subentrada de *abolaj*.

A veces hay expresiones derivadas de una raíz que no empiezan con la misma secuencia de letras de la raíz misma, y donde no hay una entrada principal de la cual la expresión podría ser una subentrada. Tales entradas se presentan después de las entradas principales, en orden alfabético. Por ejemplo, con la raíz *chon(2)*¹ 'animal', se presentan primero todas las entradas que empiezan con la secuencia *chon*, y sólo después aparecen las entradas basadas en otra forma derivada *chanul*.

Las glosas o definiciones a menudo ejemplifican los tipos de argumentos posibles con un predicado. Por ejemplo, bajo la raíz *jap* aparece el adjetivo predicado *japal* así:

(3) *japal*, adj. estrecha (la barranca).

Las expresiones (normalmente sustantivos) escritas entre paréntesis en estas definiciones sugieren posibles sujetos gramaticales de los predicados tanto intransitivos como

¹ El número (2) aquí significa que, según Laughlin, existen varias raíces homofónicas, de la misma forma *chon*, y ésta es la segunda.

transitivos. Es decir, *japal* se predica de una barranca cuando ésta sea estrecha. Véase también la entrada siguiente, parte de la raíz *jap'*.

(4) *jap'ap'et*, va. crujiendo (el Come-carbón, los dientes del borracho, del jabalí o de la persona dormida).

En cambio, las expresiones que se escriben dentro de dos diagonales (*/*), en el caso de las definiciones de los verbos transitivos, sugieren el tipo de sustantivo que puede servir como *objeto* gramatical del verbo. Por ejemplo, el verbo *bek'* en (2) sugiere "amontonar con la mano" cuando se trate de amontonar granos de maíz, típicamente. Laughlin también emplea las mismas diagonales para incluir otros tipos de comentarios u observaciones. Éstas incluyen las siguientes abreviaturas:

arc.	arcaico
infr.	infrecuente
lit.	literalmente
plu.	forma plural
sing.	forma singular
var.	forma variante, o variedad botánica

Los géneros del habla

Algunas entradas han sido marcadas como "arcaicas". Esto significa que les parecen arcaicas a los hablantes más jóvenes, quienes asocian estas palabras con los más ancianos de los zinacantecos vivos. El "habla aniñada" está restringida al discurso de los niños chicos o a los adultos que les hablan a los niños chicos. Otras entradas están clasificadas como pertenecientes al "discurso masculino" o al "discurso femenino". Aunque Laughlin no está seguro de que tales expresiones sean usadas exclusivamente por varones o por mujeres, sí son pronunciadas predominantemente por hombres o por mujeres. Una vez más, las entradas clasificadas como "discurso masculino de broma" pueden ser quizás usadas apropiadamente por

mujeres borrachas, pero están asociadas principalmente con el habla que se usa en las cantinas o con situaciones de bromas entre varones durante rituales o en el trabajo. El "discurso cortés" y el "discurso denunciatorio" se han usado característicamente cuando uno desea hacer un comentario gracioso o regañar a alguien.

Las entradas marcadas como discurso ritual o denunciatorio invariablemente forman parte de coplas tradicionales o bloques de discursos que, de acuerdo con la ocasión, pueden ser usadas durante actividades rituales en el hogar, en la iglesia o en una capilla de montaña cuando alguien se dirige a los dioses, o pueden ser usadas en declaraciones de rectificación propia ya sea en la casa o en el juzgado.

Categorías de raíces

El diccionario asigna cada raíz a una categoría provisional, siguiendo criterios formales y distribucionales en el caso de las clases principales. Se presentan las formas diagnósticas mencionadas en la introducción a Laughlin (1975).

A	raíz adjetival; muchas veces produce un verbo incoativo con el sufijo <i>-ib/-ub</i>
E	raíz expletiva
I	raíz de verbo intransitivo; produce una base causativa con el sufijo <i>es</i>
Num	raíz numeral
O	raíz onomatopéyica
P	raíz posicional, que produce una base adjetival con el sufijo <i>VI</i> (es decir, vocal más <i>l</i>), un verbo causativo con <i>an</i> y un verbo incoativo con <i>i</i>
Prep.	preposición
Pt	partícula
S	raíz sustantival o nominal, que a menudo produce bases intransitivas con el sufijo <i>-aj</i> o <i>-atu</i> , tanto como una base transitiva con el sufijo <i>ta</i>
T	raíz de verbo transitivo
X	raíz no clasificada

La clasificación incluye las siguientes anotaciones adicionales con las raíces:

- o clasificaciones alternativas, cuando una supuesta raíz combina las formas características de dos o más categorías
- 2 tipo secundario de raíz, con características mixtas o que presenta formas inesperadas, por ejemplo, con una raíz aparentemente del tipo I o T, se clasifica con la anotación 2 si se presenta también un adjetivo con el sufijo *-Vl* asociado con una raíz posicional; o en el caso de una raíz tipo P se le añade la anotación 2 si además se presenta una base transitiva sin sufijo.

Laughlin también indica la etimología probable de las raíces, utilizando las abreviaturas siguientes:

Ch	chiapaneco
Esp	español
I	inglés
M-Z	mixe-zoque
N	náhuatl
Tze	tzeltal

Las fórmulas gramaticales

Muchas entradas en este diccionario son definiciones de una sola palabra, presentada en una forma normalizada, sin afixos flexionales. Por ejemplo, las entradas asociadas con la raíz intransitiva *jach'* (1) se presentan así:

(5) *jach'*(1) I

jach', vi. caerse (la persona sobria mientras va caminando).
jach'es, vt. derribar a la persona/
jach'es ba, vr. caerse /inif./.
jach'esvan, vi. hacer que se caiga la persona.
jach'esvanej, agn. el huarache, el lodo o la persona que hace que el otro caiga.

La estructura de cada entrada individual es:

palabra tzotzil, categoría gramatical, definición.

La lista siguiente presenta todas las categorías de palabras individuales utilizadas en el diccionario. De esta lista se ve que *jach'* es un verbo intransitivo, mientras *jach'es* un verbo transitivo, *jach'és ba* un verbo reflexivo, etc. (La anotación /inf./ sobre la definición de *jach'es* significa que la palabra es 'infrecuente'.)

Categorías de palabras

adj	adjetivo
adjd	adjetivo derivado
agn	nominal agentivo
cn	clasificador numeral
dr	direccional
excl	exclamación
i	interjección
num	número
onom	onomatopéyica
pn	pronombre
pnr	pronombre reflexivo
prep	preposición
pt	partícula
s	sustantivo
sv	sustantivo verbal
va	verbo "afectivo"
vi	verbo intransitivo
vr	verbo reflexivo
vt	verbo transitivo
x	no categorizado

Los "verbos reflexivos" aparecen en las fórmulas como un solo elemento, *vr*. Sin embargo, a diferencia de todas las demás categorías de palabras, este elemento en la fórmula gramatical corresponde a *dos* elementos en la entrada tzotzil, porque un "verbo reflexivo" en tzotzil consiste en una base transitiva más una forma flexionada del "pro-

nombre reflexivo" *ba*. (A veces Laughlin incluye la forma plural *baik* en una entrada, muchas veces cuando se trata de una expresión con un sentido recíproco en su traducción al español.) Aparte de esta excepción cada palabra individual de una entrada corresponde a un elemento de la fórmula correspondiente.

(6) Verbos reflexivos

nak' ba, vr. esconderse.

nak'an baik, vr. esconderse /plu./, ocultarse.

Muchas palabras en tzotzil son obligatoriamente poseídas –es decir, para ser sintácticamente completas requieren un "poseedor" gramatical que provoca un prefijo posesivo (véase más adelante) en la palabra-. En las fórmulas gramaticales, este tipo de palabras se indica con un guión al principio; -x donde x representa la categoría de la palabra. Se usa el guión para sugerir que la palabra se tiene que completar con un prefijo posesivo que, a su vez, corresponde a un poseedor gramatical. Las categorías gramaticales que muestran este tipo de restricción son las siguientes:

-adj	-num
-cn	-pnr
-fn	-s

De la misma manera, hay palabras en tzotzil que no aceptan prefijos posesivos, y este tipo de palabras se indica con la fórmula %x. Adicionalmente, hay ciertos sustantivos que pierden un sufijo (de forma -V/, donde V representa una vocal) al combinarse con prefijos posesivos, y este tipo de sustantivos se indica con la fórmula s- (es decir, con una tilde al final).

Frases

Aunque muchas entradas del diccionario son palabras aisladas, otras representan expresiones complejas cuya estructura gramatical determina cómo la expresión se usa en el

habla. Cuando una entrada contiene varias palabras, la fórmula correspondiente indica la clase global de la expresión completa, utilizando las abreviaturas siguientes:

fadj	frase adjetival
fagn	frase agentiva
fn	frase nominal
fnum	frase numeral
fprep	frase preposicional
fprt	frase particular
fv	frase verbal
o	oración completa

Los elementos individuales que constituyen la expresión están representados en las fórmulas por abreviaturas unidas por el símbolo & para indicar sus categorías respectivas.

Además, hay tres tipos de construcción donde Laughlin ha empleado otro tipo de símbolo para conectar los componentes de una expresión compleja. El diccionario distingue dos tipos de frases nominales que a su vez combinan dos componentes nominales. Las frases nominales representadas con una fórmula como "X de Y" (donde X y Y representan categorías de palabras o de frases) tienen el sentido de "X (posesión) de Y (poseedor)". Por ejemplo, la frase *axux ka'* tiene la fórmula gramatical *fn(-s de ^s)* y su forma flexionada sería *yaxux ka'*, 'lit., el ajo del caballo'. A diferencia de este tipo, hay otras frases nominales representadas por fórmulas como "X tipo Y" cuando la frase tiene el sentido de "X (del tipo) Y"; p. ej., *ajan te'* 'lit. árbol de tipo elote'.

Como la estructura interna de una frase puede ser compleja, las fórmulas gramaticales emplean una serie de delimitadores para indicar de forma muy aproximada la estructura jerárquica superficial dentro de la expresión completa. Un primer nivel de agrupación se indica con paréntesis (), y un segundo nivel interno con llaves []. En el caso de expresiones más complejas –muchas de ellas nombres de especies de plantas o animales– la categoría

global está seguida por dos puntos (:) y después el resto de la fórmula indica la estructura interna de la expresión.

La estructura jerárquica de una expresión se puede visualizar con los árboles invertidos conocidos en la sintaxis. Se puede ilustrar el sistema de notación gramatical con las entradas siguientes seleccionadas de la raíz *mak* 'cerrar', basadas en la base nominal *makobil* "cosa para cerrar (algo)".

(7) de la raíz mak

mak osil, o(vi & °s). nublarse.

mak sat, fn(s de s). la venda en los ojos del caballo.

mak sat, o(vi & -s). encajarse.

makobil e, fn(s de -s). el dinero o el regalo dado a la persona para callarlo.

makobil ik', fn(s de °s). el petate o las ramas que se colocan para escudar las velas del viento.

makobil ni' chij, fn(s de fn[s de s]). el camino entre las milpas que conduce al corral de los borregos.

makobil sat utz kolo', fn: s de fn(s de fn[s tipo s]). la ceremonia o las velas para desviar a la gente envidiosa /se puede aplicar el término para cualquier ceremonia privada/.

La expresión *makobil e*, literalmente "cerrador de boca", según la fórmula gramatical tiene la estructura de una frase nominal (fn) con la forma y el sentido de "X de Y" (s de -s), que equivale al árbol siguiente.

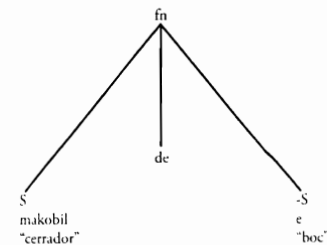


Figura 1: *makobil e*, fn(s de -s)

El guiñon sobre la *-s*, que corresponde a la palabra *e* 'boca' en esta expresión indica que este elemento requiere un poseedor—referente a la persona cuya boca se va a cerrar— para que la expresión sea completa. Por ejemplo, una versión gramaticalmente completa sería *makobil k-e*, (donde el prefijo *k-* indica la posesión de primera persona, véase más adelante), literalmente 'el cerrador de mi boca', es decir, una mordida ofrecida a mí.

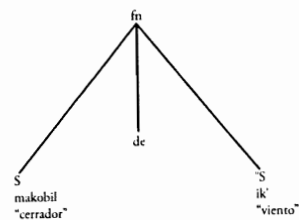


Figura 2: *makobil ik*, fn(s de °s)

Contrástese la expresión *makobil ik*, cuya estructura según la fórmula gramatical es idéntica a la de la expresión anterior con excepción de la parte °s que se refiere a *ik* 'viento'. El símbolo ° nos dice que la palabra *ik* en esta expresión no acepta prefijo posesivo alguno. La expresión *makobil ik* es completa en sí misma, con la acepción indicada.

La expresión *makobil ni' chij*, literalmente 'cerrador de nariz de borrego' añade un nivel de complejidad, en el sentido de que la segunda parte de la frase nominal de forma *s de s* y constituye otra frase nominal en vez de un sustantivo sencillo.

Finalmente, la expresión *makobil sat utz kolo'* introduce un nivel más profundo de estructura, porque la segunda parte de la segunda frase nominal es por su parte otra frase nominal de forma *s tipo s*. La expresión significa literalmente 'cerrador del ojo del bueno/malo, es decir, del envidioso'.

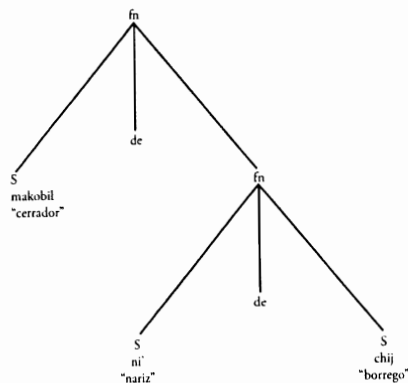


Figura 3: *makobil ni' chij*, fn(s de fn(s de s)).

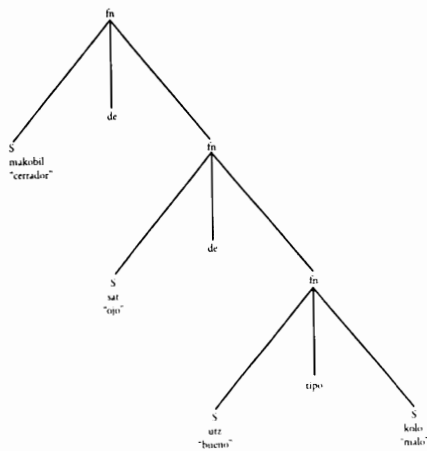


Figura 4: *makobil sat utz kolo'*, fn: s de fn(s de fn(s tipo s)).

Afijos flexionales

El tzotzil utiliza afijos para indicar las categorías de persona y número en los argumentos de los predicados de varios tipos, así como los poseedores de los sustantivos. En vez de los pronombres libres de muchas lenguas europeas, estos afijos se pegan directamente a las palabras que modifican. Según la tradición de lingüística maya, se distinguen dos series de afijos: los prefijos del "Juego A" o "ergativos" que se usan para marcar poseedores y agentes o sujetos de acciones transitivas, y los afijos (comúnmente sufijos) del "Juego B" o "absolutivos" que indican sujetos de predicados nominales o de verbos intransitivos, y objetos o complementos de los verbos transitivos.

Se presentan primero los sufijos absolutivos del tzotzil zinacanteco, porque este juego incorpora todas las distinciones de persona y número marcadas en la morfología tzotzil.

(8) Sufijos absolutivos

- on B1s, el hablante, primera persona singular, 'yo'
- ot B2s, el oyente, segunda persona singular, 'tú'
- 0² B3s, ni el hablante ni el oyente, tercera persona singular, 'ella, él, ello'
- otik B1i, el hablante más el oyente, 1a pers. plu. inclusiva, 'tú y yo (y otros)'
- otikótik B1e, el hablante más otros pero sin el oyente, 1a pers. plu. exclusiva, 'yo y otros'
- oxuk B2p, el oyente más otros, 2a pers. plu., 'tú y otros'
- ik B3p, otros, 3a pers. plu., 'ellos'

Se representa este sistema de distinciones gráficamente en el diagrama siguiente.



Figura 5: categorías de persona en el tzotzil zinacanteco

Estos sufijos se pegan directamente a los predicados nominales, para producir oraciones con el significado "X es Y". Por ejemplo, con el sustantivo *vinik* 'hombre' se pueden formar las siguientes oraciones:

(9) Predicado nominal basado en *vinik* 'hombre'

<i>vinik-on</i>	'soy hombre'
<i>vinik-or</i>	'eres hombre'
<i>vinik-0</i>	'(él) es hombre'
<i>vinik li Xune</i>	'Juan es hombre'
<i>vinikotik</i>	'somos hombres [inclusivo]'
<i>vinikotikótik</i>	'somos hombres [exclusivo]'
<i>vinikoxuk</i>	'(ustedes) son hombres'
<i>vinikik</i>	'(ellos) son hombres'

Los prefijos ergativos, que indican poseedores y sujetos transitivos, distinguen solamente tres categorías de persona.

(10) Prefijos posesivos/ergativos

<i>j- / k-</i>	A1, incluye al hablante, 1a persona
<i>a- / av-</i>	A2, incluye al oyente y excluye al hablante, 2a persona
<i>s-³ / y-</i>	A3, excluye al hablante y al oyente, 3a persona

² El símbolo 0 se usa aquí para señalar que el sufijo en este caso es 'cero', es decir, no se pronuncia.

³ En ciertos contextos fonológicos el prefijo *s-* se asimila a una consonante palatal posterior, es decir *x o ch*, convirtiéndose en *x-*, por ejemplo *x-ch'ruel* 'su alma', o *x-machu* 'su yegua'.

La primera forma de cada par de prefijos se usa cuando la base que le sigue empieza con una consonante que no sea cierre glotal; la segunda se usa cuando el sustantivo empieza con cierre glotal (es decir, cuando se escribe con una vocal inicial) -y en este caso el cierre glotal desaparece.

Adicionalmente, hay tres sufijos posesivos que indican la pluralidad, dos que se co-ocurren con el prefijo ergativo de primera persona, y otro que co-ocurre con las otras personas:

(11) Sufijos posesivos/ergativos

-tik	Ai, incluye al oyente (y otros), 'primera persona inclusiva'
-tikótik	Ae, excluye al oyente pero incluye a otro(s), 'primera persona exclusiva'
-ik	Ap, plural de segunda y tercera persona

A continuación se presentan los paradigmas completos de los sustantivos *na* 'casa' (que empieza con una consonante), e *ixim* 'maíz' (que empieza con un cierre glotal, es decir, que se escribe con vocal inicial).

(12) Paradigmas de sustantivos poseídos

jna	'mi casa'	kixim	'mi maíz'
ana		avixim	2a persona singular
sna		yixim	3a persona singular
jnatik		kiximtik	1a persona plural inclusiva
jnatikótik		kiximtikótik	1a persona plural exclusiva
anaik		aviximik	2a persona plural
snaik		yiximik	3a persona plural

Con los verbos tzotziles, el patrón de marcación de persona y número es un poco más complicado. El sistema verbal utiliza otra serie de prefijos del Juego B o absolutivos, que están (en el habla de muchos zinacantecos, por lo menos) en distribución complementaria con los sufijos absolutivos.

(13) Prefijos absolutivos

i-	B1, incluye al hablante, 'primera persona'
a-	B2, incluye al oyente pero excluye al hablante, 'segunda persona'
0-	B3, excluye al hablante y al oyente, 'tercera persona'

El modelo de marcación de los argumentos verbales es "ergativo" en el sentido de que se usan los Juegos B o absolutivos para indicar tanto los sujetos de los verbos intransitivos como los objetos de los verbos transitivos. El sujeto de los verbos transitivos se indica con un prefijo ergativo del Juego A. Sin embargo, el modelo de selección de los prefijos *versus* los sufijos absolutivos (de las dos series del Juego B) depende de las combinaciones de persona y del aspecto verbal.

En el tzotzil zinacanteco hay cuatro aspectos verbales formalmente distinguidos con afijos. Las categorías aspectuales son:

completivo	(COMP): indica que la acción se concibe como completa, en su totalidad, terminada
incompletivo	(INC): la acción se concibe como incompleta, parcial, en proceso
perfectivo	(PERF): se concibe una situación o estado que resulta de haberse completada la acción
neutro	(ASP): aspecto no marcado o neutro que se usa, entre otros contextos, en ciertas formas negativas

El cuadro siguiente indica de manera esquemática los afijos que marcan estas categorías aspectuales en el tzotzil zinacanteco.⁴ Se notará que los tres primeros aspectos -neutro, incompletivo y completivo- se marcan con prefijos, mientras el perfectivo se marca con sufijos.

(14) Marcadores aspectuales

Asp	Inc	Comp	Perf
afijo	x-	ta + x- / ch-	l- / i- / 0- -em / -oj

Considérese primero los aspectos marcados con prefijos. Podemos explicar el modelo empezando con el aspecto neutro, que se marca en general con el prefijo x-. La construcción para los verbos intransitivos es sencilla: a la base verbal se añade el prefijo absolutivo correspondiente, y al resultado se prefija la marca aspectual x-.⁵

(15) Marcación del aspecto neutro en verbos intransitivos

Aspecto + sujeto + base verbal
x- B1,2,3 verbo

Por ejemplo, con el verbo intransitivo *tal* 'venir' la forma neutra de primera persona es x-(ASP) + i-(B1) + *tal*, véase *mu xital* 'no vengo'. La tercera persona del verbo *abtej* 'trabajar' es x-(ASP) + 0 (B3) + *abtej*; véase *mu x'abtej* 'no trabaja'.

Con los verbos transitivos, el modelo es un poco más complejo, dado que se usan tanto los prefijos absolutivos como los sufijos absolutivos para marcar el objeto del verbo. La construcción más general es:

⁴ La variación dialectal en tzotzil está muy pronunciada en cuanto los sistemas de marcación aspectual, de manera que el sistema aspectual descrito aquí es específico del dialecto de Zinacantán.

⁵ El prefijo aspectual x- también sufre asimilación, convirtiéndose en s- cuando le siga una fricativa o africada alveolar, es decir, s o tz.

(16) Marcación de sujeto (1a y 3a persona) y objeto con verbos transitivos

OBJETO	SUJETO	BASE-VERBAL
B1,2,3	A1,3	

Sin embargo, si el sujeto es de segunda persona (marcado con un prefijo ergativo de forma a-/av-), para marcar el objeto se emplean los sufijos absolutivos en vez de los prefijos.

(17) Marcación de sujeto (2a persona) y objeto con verbos transitivos

SUJETO	BASE-VERBAL	OBJETO
A2		B1s, B2s, etc.

Podemos llamar este complejo de la base-verbal transitiva más un prefijo ergativo y un afijo absolutivo, que corresponden al sujeto y objeto respectivamente, el "núcleo verbal". A este núcleo se le añade el prefijo aspectual. En el caso del aspecto neutro, otra vez este prefijo es x-. Sin embargo, se elimina el prefijo x- cuando precede directamente a los prefijos ergativos j-(A1) y s-(A3). Además, cuando el prefijo aspectual x- precede directamente al prefijo ergativo y-(A3), este último se pierde. Considérense, por ejemplo, los paradigmas siguientes con los verbos transitivos *mey* 'abrazar' y *ut* 'regañar' en el aspecto neutro.

(18) Aspecto neutro de dos verbos transitivos

mu j-mey-0 ⁶	'no lo abrazo'	mu x-k-ut	'no lo regañó'
mu x-a-j-mey	'no te abrazo'	mu x-a-k-ut	'no te regañó'
mu x-a-mey-0	'no lo abrazas'	mu x-av-ut-0	'no lo regañas'
mu x-a-mey-on	'no me abrazas'	mu x-av-ut-on	'no me regañas'

⁶ Nótese que el prefijo aspectual x- no ocurre aquí.

mu s-mey-0 ⁷ 'no lo abraza'	mu x-y-ut-0 > mu xut ⁸ 'no lo regaña'
mu x-i-s-mey 'no me abraza'	mu x-i-y-ut 'no me regaña'
mu x-a-s-mey 'no te abraza'	mu x-a-y-ut 'no te regaña'

El aspecto incompletivo se forma añadiendo otra partícula *ta* antes de la forma neutra. A menudo, la combinación *ta + x-* se contrae a un solo segmento *ch-*.⁹ Por ejemplo, *ta jmey* 'lo voy a abrazar'; *ta xkut > chkut* 'lo voy a regañar'; *ta xameyon > chameyon* 'me vas a abrazar', etc.

El aspecto completivo tiene tres realizaciones en el tzotzil zinacanteco. (1) Si el núcleo verbal empieza directamente con un prefijo ergativo de segunda persona (*a-* o *av-*, A2), el prefijo completivo es nulo. (2) Si el núcleo verbal empieza con un prefijo absolutivo no-nulo (es decir, de 1a o 2a persona), el prefijo aspectual es *l-*. (3) En los demás casos, el prefijo completivo es *i-*. Por ejemplo, se dan las formas siguientes.

(19) Formas completivas verbales.

l-i-tal 'yo vine'	i-j-mey-0 'lo abracé'	i-k-ut-0 'lo regañé'
	l-a-j-mey 'te abracé'	l-a-k-ut 'te regañé'
l-a-tal 'tú veniste'	a-mey-0 'lo abrazaste'	av-ut-0 'lo regañaste'
	a-mey-on 'me abrazaste'	av-ut-on 'me regañaste'
i-0-tal 'el vino'	i-s-mey-0 'lo abrazó'	i-y-ut-0 'lo regañó'
	l-i-s-mey 'me abrazó'	l-i-y-ut 'me regañó'
	l-a-s-mey 'te abrazó'	l-a-y-ut 'te regañó'

Cabe decir que en el habla de muchos zinacantecos hoy en día, en el caso de los verbos transitivos, se combinan los prefijos y los sufijos absolutivos, con el resultado de una doble marcación redundante del objeto. Por

⁷ Véase la nota anterior.

⁸ El prefijo ergativo *y-* (A3) se pierde siempre después del prefijo aspectual *x-*.

⁹ La combinación *ta + s-* se contrae a *tz* de manera semejante.

ejemplo, en vez de la forma esperada *ta* (INC) + *x-* (ASP) + *a-* (B2) + *j-* (A1) + *mey > ta xajmey > chajmey* 'te voy a abrazar', algunos hablantes dicen *chajmeyot* con un sufijo adicional *-ot* (B2s).

El modelo de marcación es un poco diferente con el aspecto perfectivo, que se realiza con sufijos que se pegan directamente a la base verbal. Con los verbos intransitivos, el sufijo es *-em*, y con los transitivos *-oj*. En el aspecto perfectivo, se usan exclusivamente los sufijos absolutivos para marcar tanto los sujetos de los verbos intransitivos como los objetos de los verbos transitivos (los que también llevan prefijos ergativos para marcar sus sujetos).

(20) Formas perfectivas

tal-em-on	j-mey-0j-0	k-ut-0j-0
'he venido'	'lo he abrazado'	'lo he regañado'
	j-mey-0j-ot	k-ut-0j-ot
	'te he abrazado'	'te he regañado'
tal-em-ot	a-mey-0j-0	av-ut-0j-0
'has venido'	'lo has abrazado'	'lo has regañado'
	a-mey-0j-on	y-ut-0j-on
	'me has abrazado' etc.	'me ha regañado', etc.

Para resumir, las flexiones que hemos visto hasta el momento son las siguientes:

Con los predicados nominales, sufijos absolutivos (véase 8).

Con los sustantivos, prefijos posesivos (véase 10).

Con los verbos intransitivos, sufijos o prefijos absolutivos (véase 13 y 8) correspondientes al sujeto, más afijos de aspecto (véase 14).

A continuación, se presenta el paradigma completo del verbo *tal* 'venir'.

(21) Paradigma del verbo *tal* 'venir'

Incompletivo (INC)	Completivo (COMP)	Perfectivo (PERF)	Aspecto neutro (ASP)	
chital - ta xital	lital	talemon	xital	B1s
chatal - ta xatal	latal	talemon	xatal	B2s
chtal - ta xtal	ital	talem	xtal	B3s
chitalotik - ta xitalotik	litalotik	talemotik	xitalotik	B1i
chitalotikótik - ta xitalotikótik	litalotikótik	talemotikótik	xitalotikótik	B1e
chatalik - ta xatalik	latalik	talemoxuk	xatalik	B2p
chtalik - ta xtalik	italik	talemik	xtalik	B3p

Se presentan los paradigmas para los verbos *mey* 'abrazar' y *ut* 'regañar'. En el uso cotidiano muchas veces no se especifican todos los plurales, ya que en el contexto del habla no es necesario especificar todos los elementos plurales redundantes.

(22) Paradigma de los verbos transitivos, aspecto incompletivo

SUJ. fl	1s	2s	3s	1i	1e	2p	3p
OBJ. fl							
1s	*10	chameyon chavuton	chismey chiyut	*	*	chameyikon chavutikon	chismeyik chiyutik
2s	chajmey chakur	*	chasmey chayut	*	chajmeytikótik chakutikótik	*	chasmeyik chayutik
3s	ta jmey ta xkut	chamey chavut	ta smey - tzmey ta xut - chur	ta jmeytik ta xkutik	ta jmeytikótik ta xkutikótik - ckutikótik	chameyik chavutik	ta smeyik ta xurik - chutik
1i	*	*	chismeyotik chiyutotik	*	*	*	chismey(ik)otik! ¹¹ chiyut(ik)otik
1e	*	chameyotikótik chavutotikótik	chismeyotikótik chiyutotikótik	*	*	chameyotikótik chavutotikótik	chismey(ik)otikótik chiyut(ik)otikótik
2p	chajmeyik chakutik		chasmeyik chayutik	*	chajmeytikótik chakutikótik		chasmeyik chayutik
3p	ta jmeyik ta xkutik	chameyik chavutik	ta smeyik - tzmeyik ta xutik - chutik	ta jmeytik ta xkutik	ta jmeytikótik ta xkutikótik - ckutikótik	chameyik chavutik	ta smeyik - tzmeyik ta xutik - chutik

¹⁰ En las celdas marcadas con asterisco se espera una forma reflexiva del verbo.

¹¹ Hay mucha variación en las formas plurales, y muchos hablantes rechazan casi todas las formas con más de un sufijo plural. La combinación teórica de dos sufijos plurales *-ik* es claramente imposible para todos los hablantes. En general, el tzotzil no se preocupa mucho por la pluralidad explícita: los sufijos plurales son casi siempre opcionales y se eliminan a menudo.

(23) Paradigma de los verbos transitivos, aspecto perfectivo

SUJ. fl	1s	2s	3s	1i	1e	2p	3p
OBJ. fl							
1s	*	ameyojon avutojojon	smeyoj yutojon	*	*	ameyojikon avutojikon	smeyojik yutojikon
2s	jmeyojot kutojot	*	smeyojot yutojot	*	jmeyojikótikot kutojikótikot	*	smeyojikot yutojikot
3s	jmeyoj kutoj	ameyoj avutoj	smeyoj yutoj	jmeyojik kutojik	jmeyojikótik kutojikótik	ameyojik avutojik	smeyojik yutojik
1i	*	*	smeyojotik yutojotik	*	*	*	smeyoj(ik)otik yutoj(ik)otik
1e	*	ameyojotikótik avutojotikótik	smeyojotikótik yutojotikótik	*	*	ameyojotikótik avutojotikótik	smeyoj(ik)otikótik yutoj(ik)otikótik
2p	jmeyojoxuk kutojoxuk	*	smeyojoxuk yutojoxuk	*	jmeyojikótikoxuk(?) kutojikótikoxuk(?) ¹²	yutoj(ik)oxuk	smeyoj(ik)oxuk
3p	jmeyojik kutojik	ameyojik avutojik	smeyojik yutojik	jmeyojik kutojik	jmeyojikótik kutojikótik	ameyojik avutojik	ismeyojik iyutojik

(24) Paradigma de los verbos transitivos, aspecto completivo

SUJ. fl	1s	2s	3s	1i	1e	2p	3p
OBJ. fl							
1s	*	ameyon avuton	lismey liyut	*	*	ameyikon avutikon	lismeyik liyutik
2s	lajmey lakut	*	lasmey layut	*	lajmeytikótik lakutikótik	*	lasmeyik layutik
3s	ijmey ikut	amey avut	ismey iyut	ijmeytik ikutik	ijmeytikótik ikutikótik	ameyik avutik	ismeyik iyutik
1i	*	*	lismeyotik liyutotik	*	*	*	lismey(ik)otik liyut(ik)otik
1e	*	ameyotikótik avutotikótik	lismeyotikótik liyutotikótik	*	*	ameyotikótik avutotikótik	lismey(ik)otikótik liyut(ik)otikótik
2p	lajmeyik lakutik	*	lasmeyik layutik	*	lajmeytikótik lakutikótik	*	lasmeyik layutik
3p	ijmeyik ikutik	ameyik avutik	ismeyik iyutik	ijmeytik ikutik	ijmeytikótik ikutikótik	ameyik avutik	ismeyik iyutik

¹² Para muchos hablantes, la única opción aquí es eliminar por lo menos uno de los sufijos plurales, es decir, dejar la pluralidad de un argumento no marcado: *jmeyojikótikot*, *jmeyojoxuk*, o tal vez simplemente *jmeyojot*.

(25) Paradigma de los verbos transitivos, aspecto perfectivo

SUJ. fl	1s	2s	3s	1i	1e	2p	3p
OBJ. fl							
1s	*	ameyojon avutojojon	smeyoj yutojon	*	*	ameyojikon avutojikon	smeyojikon yutojikon
2s	jmeyojot kutojot	*	smeyojot yutojot	*	jmeyojikótikot kutojikótikot	*	smeyojikot yutojikot
3s	jmeyoj kutoj	ameyoj avutoj	smeyoj yutoj	jmeyojik kutojik	jmeyojikótik kutojikótik	ameyojik avutojik	smeyojik yutojik
1i	*	*	smeyojotik yutojotik	*	*	*	smeyoj(ik)otik yutoj(ik)otik
1e	*	ameyojotikótik avutojotikótik	smeyojotikótik yutojotikótik	*	*	ameyojotikótik avutojotikótik	smeyoj(ik)otikótik yutoj(ik)otikótik
2p	jmeyojoxuk kutojoxuk	*	smeyojoxuk yutojoxuk	*	jmeyojikótikoxuk(?) kutojikótikoxuk(?) ¹³	yutoj(ik)oxuk	smeyoj(ik)oxuk yutoj(ik)oxuk
3p	jmeyojik kutojik	ameyojik avutojik	smeyojik yutojik	jmeyojik kutojik	jmeyojikótik kutojikótik	ameyojik avutojik	ismeyojik iyutojik

Atributos o flexiones de palabras o frases

A veces las fórmulas gramaticales indican ciertas flexiones requeridas o posibles para las palabras de una frase compleja. Estas anotaciones aparecen entre diagonales después de la parte de la fórmula que indica la categoría de la palabra flexionada. Se utilizan las abreviaturas siguientes.

- imp imperativo
- pred predicativo
- 1pl primera persona plural
- 2sg segunda persona singular
- 3sg tercera persona singular
- 3pl tercera persona plural

Para ilustrar este tipo de restricción flexional, considere los ejemplos siguientes.

(26) Entradas con restricciones flexionales

pas kwenta, fv(vt/imp/ & %s) es claro que, se ve que
 maxal sat, o(adi/pred/ & -s) con la cara hermosa
 mukbil ta tan, asar en las brasas
 fv(adi/pred/ & prep & %s)
 mal xa k'ak'al, ya tarde en la tarde
 o(vi/3sg/ & pt & %s)

La primera expresión, *pas kwenta*, sólo aparece con la acepción indicada si el verbo *pas* 'hacer' se conjuga en el imperativo, de tal manera que la expresión completa es *paso kwenta* 'lit., hágase cuenta'. La expresión *maxal sat* representa, según la fórmula, una oración completa donde el adjetivo *maxal* 'bonito y chiquito' sirve como predicado y el sustantivo *sat* (obligatoriamente poseído, según la fórmula "-s") es el sujeto. En cambio, la frase verbal *mukbil*

¹³ Para muchos hablantes, la única opción aquí es eliminar por lo menos uno de los sufijos plurales, es decir, dejar la pluralidad de un argumento no marcado: *jmeyojikótikot*, *jmeyojoxuk*, o tal vez simplemente *jmeyojot*.

ta tan es un predicado complejo que quiere decir literalmente 'enterrado en la ceniza'; como el adjetivo pasivo *mukbil* está flexionado como predicado, sería posible (aunque improbable) conjugar la expresión en varias personas.

(27) Frase verbal en forma predicativa

mukbilot ta tan. "Tú estás enterrado en las brasas."

Finalmente, la expresión *mal xa kak'al* también constituye una oración completa. *Mal* 'ponerse, desbordarse' es un verbo intransitivo, *xa* 'ya' un clítico, y *kak'al* 'el sol' el sujeto del verbo. Por lo tanto, el verbo se tiene que conjugar en la tercera persona singular para concordarse con el sujeto. La fórmula gramatical no especifica el aspecto del verbo, sólo la persona y el número. Las siguientes oraciones completas serían posibles:

(28) Versiones flexionadas de una entrada compleja

imal xa k'ak'al. Ya se anocheció.

(imal = i-[COMP] + 0 [B3] + mal)

ta xmal xa k'ak'al. Se va a anochecer ya.

(ta xmal = ta [INC] + x- [ASP] + 0 [B3] + mal.)

malem xa k'ak'al. Ya se ha anochecido.

(malem = mal + -em [PERF] + -0 [B3].)

Otra anotación con implicaciones sintácticas se ve en entradas que combinan un verbo transitivo con un sustantivo que constituye su objeto o complemento. Estas fórmulas usan una doble diagonal (//) para conectar el verbo con el sustantivo: *fv(vt // s)*. Esta anotación indica una relación de referencia compartida ("co-referencia") entre el agente del verbo transitivo y el poseedor del sustantivo.

(29) Co-referencia entre sujeto de verbo y poseedor del objeto

ja'an ni', *fv(vt // s)*. sacudir la cabeza (el caballo), menospreciar /inclinando la nariz y mirando aparte.
matz' e, *fv(vt // s)*. morderse el labio
(la persona enojada deseando dañar al enemigo).

El verbo transitivo *ja'an* es la forma causativa derivada de la raíz posicional *ja'*(3) 'con la cabeza inclinada hacia atrás'. Cuando se aplique al sustantivo *ni'* 'nariz' para formar una expresión que quiere decir "alzar la nariz inclinando la cabeza hacia atrás", el sujeto del verbo (la persona que inclina algo hacia atrás) tiene que referirse a la misma persona cuyo nariz se alza, el poseedor gramatical de *ni'*. De esta manera, se podrían formar expresiones como *i-j-ja'an j-ni'* "me alcé la nariz" o *i-s-ja'an s-ni'* "se alzó la nariz", etc. De manera semejante, para que la expresión *matz' e* funcione con el sentido indicado, el sujeto del verbo *matz'* 'morder' tiene que ser al mismo tiempo el dueño de la boca (*e*) que está mordida. Así, por ejemplo, *ta j-matz' k-e* "me voy a morder los labios", *a-matz' av-e* 'te mordiste los labios', etc.

Palabras compuestas

Tzotzil tiene varios tipos de palabras compuestas —expresiones que funcionan como unidades, aunque contienen subpartes identificables como palabras sencillas— y estas se indican en las fórmulas gramaticales encerrando las partes individuales entre corchetes ([]).

maj-bail, °*sv(vt & pnr)*. la lucha, la pelea.

(compuesta de un verbo más un pronombre reflexivo)

maj-tz'i'al, *sv(vt & sj)*. discurso bromeando; lit.,

el pegar al perro, es decir: el oficio de alguacil.

(compuesta del verbo *maj* 'pegar' mas el sustantivo *tz'i'*

'perro', con un sufijo nominalizador al final.)

Contracciones

Las fórmulas gramaticales también utilizan los símbolos 'menos' y 'más(<->)' para sugerir la derivación probable de una contracción lexicalizada. Por ejemplo, la siguiente entrada analiza la partícula *mu'n* como contracción de las formas escritas entre "<" y ">" (es decir, en este caso, de la partícula negativa *mu* más la forma poseída de tercera persona de *u* 'un, es decir, *yu* 'un) en la fórmula gramatical.

mu'n, pt<mu & yu'un>. porque yo, etc. no soy.

Las palabras que aparecen como componentes de las contracciones del diccionario son las siguientes:

ava'i (=av-a'i)

avil (=av-il)

ay

bat

bu

buch'u

jabil

kere

k'elo (=k'el-o)

k'u(si)

ma

mi

mu

ni'

no

o

onox

ox

oy(uk)

ta

te

ti

tzak

tzal

u'un

-uk

vo'

vokol

xavil (=x-av-il)

xkal (=x-k-al)

yiløj (=y-il-oj)

yox

yu('un)

Lista de abreviaturas

A	raíz adjetival	num	número
adj	adjetivo	Núm	raíz numeral
adjd	adjetivo derivado	o	oración completa
agn	nominal agentivo	O	raíz onomatopéyica
arc	arcaico	onom	onomatopéyica
ASP	aspecto neutro	P	raíz posicional
Ch	chiapaneco	PERF	perfectivo
cn	clasificador numeral	plu.	forma plural
COMP	completivo	pn	pronombre
dr	direccional	pnr	pronombre reflexivo
E	raíz expletiva	prep	preposición
Esp	español	Prep.	preposición
excl	exclamación	Pt	partícula
fadj	frase adjetival	pt	partícula
fagn	frase agentiva	S	raíz sustantival o nominal
fñ	frase nominal	s	sustantivo
fnum	frase numeral	sing.	forma singular
fprep	frase preposicional	sv	sustantivo verbal
fpt	frase particular	T	raíz de verbo transitivo
fv	frase verbal	Tze	tzeltal
I	inglés	va	verbo "afectivo"
i	interjección	var.	forma variante, o variedad
I	raíz de verbo intransitivo		botánica
INC	incompletivo	vi	verbo intransitivo
infr.	infrecuente	vr	verbo reflexivo
lit.	literalmente	vt	verbo transitivo
M-Z	mixe-zoque	x	no categorizado
N	náhuatl	X	raíz no clasificada

Diccionario tzotzil-español